

Fransk/norsk

Informations sur l'hépatite A, B et C et comment éviter la contamination

Fakta om hepatitt A, B og C og om hvordan du unngår smitte

Hva er hepatitt?

Hepatitt betyr betennelse i leveren.

Mange virus kan gi leverbetennelse, og de viktigste er hepatitt A-viruset, hepatitt B-viruset og hepatitt C-viruset. De fleste (men ikke alle) som blir smittet av disse virusene vil få sykdomstegn som gulsott (gul farge i øyne og på hud), slapphet, kvalme eller magesmerter. Det er ikke mulig ut fra symptomene å avgjøre hvilket av virusene du er smittet med. Bare en blodprøve kan vise det.

Slik smitter hepatitt vanligvis

Hepatitt A

Gjennom forurenset mat og vann og gjennom blod, f eks. ved deling av urene sprøyter. Med urene sprøyter menes her sprøyter som har vært brukt av en annen person før.

Hepatitt B

Gjennom ubeskyttet sex, fødsel og gjennom blod, f eks. ved deling av urene sprøyter.

Hepatitt C

Gjennom blod, f eks. deling av urene sprøyter.

Qu'est-ce que l'hépatite?

Le terme hépatite désigne une affection inflammatoire du foie. De nombreux virus peuvent occasionner une inflammation du foie, les plus courants sont ceux de l'hépatite virale A, B ou C. La plupart des personnes atteintes (mais pas toutes) ont pour symptômes une coloration jaunâtre de la peau et des yeux, un état de faiblesse, des nausées et des maux d'estomac. Les symptômes ne permettent pas d'établir quel est le type du virus en cause. Seul un examen sanguin pourra préciser la nature du virus.

L'hépatite se transmet généralement

Hépatite A

Par une eau ou des aliments contaminés ou par le sang, comme lors d'une utilisation commune d'une seringue souillée, c'est-à-dire une seringue utilisée initialement par une autre personne.

Hépatite B

Par des rapports sexuels sans préservatif masculin, lors de l'accouchement ou par le sang, comme lors de l'utilisation commune d'une seringue souillée.

Hépatite C

Par le sang, comme lors de l'utilisation commune d'une seringue souillée.

Hepatitt A

Hepatitt A var tidligere svært vanlig i Norge. I dag forekommer sykdommen sjeldnere, stort sett hos personer som er smittet i utlandet og blant stoffmisbrukere. Voksne blir som regel sykere enn barn om de får hepatitt A. Viruset skilles ut i avføringen til smittede personer. Viruset overføres derfor i hovedsak gjennom vann som er forurenset av kloakk eller via mat som er håndtert av smittede personer med dårlig håndhygiene. Sykdommen kan også i sjeldne tilfeller overføres seksuelt.

Hvordan unngå smitte?

Vær nøye med håndvask i forbindelse med matlaging og toalettbesøk. Ved reiser utenfor Vest-Europa og Nord-Amerika bør man unngå å drikke vann rett fra springen. Det finnes vaksine mot hepatitt A. Det anbefales at du vaksinerer deg mot hepatitt A før avreise til land utenfor Vest-Europa, Nord-Amerika, Japan og Australia. Stoffmisbrukere kan få gratis vaksine og må unngå bruk av urene sprøyter.

Behandling

Hepatitt A er vanligvis en relativt godartet, men plagsom sykdom som går over av seg selv. Den blir aldri kronisk. Dersom man har hatt hepatitt A, blir man immun for resten av livet.

Hépatite A

Autrefois l'hépatite à virus A était très courante en Norvège. Elle est plus rare aujourd'hui et ne se rencontre principalement que chez des sujets ayant été contaminés à l'étranger et chez les toxicomanes. Un adulte atteint d'une hépatite à virus A sera généralement plus malade qu'un enfant atteint par la même maladie. Le virus se retrouve dans les selles des sujets contaminés de sorte qu'il peut être transmis par des eaux d'égouts ou par des aliments souillés par des personnes ayant une mauvaise hygiène des mains. Dans certains cas rares, la maladie peut également se transmettre par voie sexuelle.

Comment prévenir la contamination?

Par une bonne hygiène des mains, notamment dans le cadre de la préparation des repas et après le passage aux toilettes. A l'étranger, en dehors de l'Europe Occidentale et de l'Amérique du Nord, éviter de boire de l'eau du robinet. Il existe un vaccin contre l'hépatite A. Il est conseillé de se faire vacciner contre l'hépatite A avant de se rendre à l'étranger, sauf pour les pays d'Europe Occidentale et d'Amérique du Nord, le Japon et l'Australie. Le vaccin est gratuit pour les toxicomanes, qui doivent également éviter d'utiliser des seringues/aiguilles souillées.

Traitement

L'hépatite A est généralement une maladie bénigne, quoique désagréable, qui passe d'elle-même. Un sujet qui a eu une hépatite A est immunisé pour le reste de sa vie contre ce virus A.

Hepatitt B

Hepatitt B smitter gjennom blod og kroppsvæsker. Sykdommen er svært vanlig på verdensbasis. I Norge er mellom 10 000 og 15 000 personer kroniske bærere av hepatitt B-viruset.

Hvordan unngå smitte?

Kondom beskytter mot hepatitt B-viruset. Det finnes vaksine mot hepatitt B. Stoffmisbrukere kan få gratis vaksine og må unngå bruk av urene sprøyter.

Smitte kan skje fra mor til barn ved graviditet og fødsel, men risikoen for at viruset overføres kan reduseres ved at barnet får immunglobulin og vaksine så snart som mulig etter fødselen. Barnet kan da ammes.

Hépatite B

L'hépatite B se transmet par le sang ou par les substances liquides produites par l'organisme. Cette maladie est très courante à l'échelle mondiale. En Norvège, de 10 000 à 15 000 personnes sont porteuses de façon chronique du virus hépatique B.

Comment prévenir la contamination?

L'usage de préservatifs masculins protège contre la contamination du virus hépatique B. Il existe un vaccin contre l'hépatite à virus B. Ce vaccin est gratuit pour les toxicomanes, qui doivent également éviter d'utiliser des seringues/aiguilles souillées. La maladie peut être transmise de la mère à l'enfant durant la grossesse et lors de l'accouchement, mais le risque de contamination peut être réduit en administrant à l'enfant des immunoglobulines et en le vaccinant aussitôt que possible après sa naissance. La mère pourra dès lors allaiter son enfant.

Hepatitt B finnes i både akutt og kronisk form

Akutt hepatitt B

Omtrent halvparten av dem som blir smittet av hepatitt B-viruset vil få symptomer i løpet av to til seks måneder etter smittetidspunktet. De fleste smittede vil kvitte seg med viruset i løpet av noen måneder. De er da immune mot hepatitt B resten av livet.

Kronisk hepatitt B

Ca. 5% av de som blir smittet med hepatitt B-viruset kvitter seg ikke med viruset. Hos dem blir viruset "sittende fast" i leveren og gjør dem til kroniske bærere. En slik kronisk bærertilstand gir vanligvis ingen symptomer og kan bare oppdages ved blodprøver. De aller fleste som får kronisk hepatitt B er slike friske smittebærere. Noen kan derimot utvikle en kronisk betennelse i leveren. Denne kan i løpet av mange år gi skrumplever og øker også risikoen for leverkreft. Det er derfor viktig at personer som er kroniske bærere av hepatitt B-viruset regelmessig blir undersøkt med blodprøver.

Personer med kronisk hepatitt B kan smitte andre uavhengig av om de har sykdomsplager eller ikke. Derfor skal ingen med kronisk hepatitt B være blodgiver, og andre medlemmer av husstanden kan få gratis vaksine mot sykdommen. Kronisk hepatitt B-bærere må bruke kondom dersom de har sex med personer som ikke er vaksinert.

Behandling

Det kan av og til være aktuelt å forsøke behandling med spesielle medisiner ved kronisk hepatitt B for å stanse utvikling av alvorlig leversykdom. Mange får tilbakefall etter fullført behandling, men noen blir kvitt infeksjonen for godt.

L'hépatite B se rencontre aussi bien sous forme aiguë que chronique

Forme aiguë de l'hépatite B

La moitié environ des personnes atteintes par l'hépatite B développent des symptômes au bout de deux à six mois après la contamination. La plupart seront débarrassés du virus en quelques mois. Ces personnes seront immunisées contre l'hépatite B pour le reste de leur vie.

Hépatite B chronique

5% environ des sujets contaminés ne parviennent pas à se débarrasser du virus hépatique B. Chez ces sujets, le virus reste accroché au foie, si bien qu'ils en restent chroniquement porteurs. Un tel état d'affection chronique ne provoque pas en général de symptômes et ne se laisse dépister que par des examens sanguins. La plupart des sujets porteurs d'un virus hépatique B chronique demeurent généralement bien portants. Certains peuvent cependant développer une inflammation chronique du foie, qui au cours des années peut entraîner une cirrhose du foie et accroître les risques de cancer du foie. Aussi est-il important pour les porteurs chroniques du virus hépatique B de subir régulièrement des examens sanguins. Les porteurs chroniques du virus hépatique B peuvent contaminer d'autres personnes même s'ils n'ont pas de symptômes. C'est pourquoi un sujet atteint de façon chronique ne peut pas être donneur de sang. Les personnes vivant sous le même toit que le sujet porteur peuvent se faire vacciner gratuitement. Tout porteur chronique du virus hépatique B doit faire usage d'un préservatif masculin s'il a des rapports sexuels avec une personne non vaccinée.

Traitement

Il peut, dans certains cas, être actuel d'essayer un traitement avec des médicaments spécifiques pour empêcher des maladies graves de se développer dans le foie. De nombreux sujets connaissent des rechutes à l'issue du traitement, mais certains parviennent à se débarrasser du virus une fois pour toutes.

Hepatitt C

I mange år har man visst at det finnes flere hepatittvirus, men det var først i 1989 man klarte å påvise hepatitt C-viruset. Nå kan en med hjelp av blodprøver avgjøre om man er smittet med hepatitt C-viruset. Det finnes ingen vaksine mot hepatitt C.

Hvordan unngå smitte?

De fleste som i dag får påvist hepatitt C er blitt smittet ved tidligere eller nåværende sprøytebruk eller gjennom blodoverføring for mange år siden. I dag blir alle blodgivere testet. Som for hepatitt B er det bruk av urene sprøyter som er den vanligste smittemåten ved hepatitt C. Seksuell smitte kan i svært sjeldne tilfelle forekomme.

Smitte med hepatitt C gir vanligvis få symptomer og sykdommen oppdages oftest ved blodprøver. Alle som får påvist antistoffer mot hepatitt C må i dag regnes som smitteførende og kroniske bærere av viruset. Bare ved oppfølging over lengre tid og ved bruk av spesielle blodprøver kan man avgjøre om viruset fortsatt er tilstede i kroppen. De som er kronisk bærere av hepatitt C-viruset har vanligvis lite plager. Etter mange års bærertilstand vil noen utvikle leverskade. Det er derfor viktig at personer som er kronisk bærere av hepatitt C-viruset regelmessig blir undersøkt med blodprøver. Hepatitt C kan i sjeldne tilfeller overføres fra mor til barn under fødselen. Barn født av hepatitt C-smittede mødre kan ammes.

Hépatite C

L'existence d'autres virus hépatiques étaient acquise depuis longtemps, mais ce n'est qu'en 1989 que le virus hépatique C a pu être mis à jour. Il est possible aujourd'hui par des examens sanguins d'établir si un sujet est atteint par le virus hépatique C. Il n'existe pas de vaccin contre ce virus C.

Comment prévenir la contamination?

La plupart des sujets chez lesquels on peut aujourd'hui démontrer une infection virale de type C ont été contaminés par un usage (actuel ou ancien) de seringues ou par une transfusion sanguine ayant eu lieu il y a plusieurs années. Aujourd'hui, tous les donneurs de sang sont testés. Comme pour l'hépatite B, l'usage de seringues souillées est le mode le plus courant de transmission du virus hépatique C. Dans certains cas très rares, la contamination peut avoir lieu par voie sexuelle.

Un sujet contaminé par le virus hépatique C aura généralement peu de symptômes; la maladie se révèle le plus souvent par des examens sanguins. Toute personne chez qui a été reconnue l'existence d'anticorps spécifiques au virus C est considérée aujourd'hui comme contagieuse et porteuse chronique du virus. Ce n'est que par un contrôle médical s'étendant sur une longue période et par des tests sanguins spécifiques qu'il est possible d'établir si le virus se trouve ou non encore dans l'organisme. Les porteurs chroniques du virus hépatique C se ressentent généralement peu de la maladie. Certains cependant peuvent après plusieurs années développer de graves maladies du foie. C'est pourquoi il est important pour les porteurs chroniques du virus hépatique C de subir régulièrement des examens sanguins. Dans certains cas rares, l'hépatite C peut être transmise de mère à enfant lors de l'accouchement. Une mère porteuse du virus C peut allaiter son nouveau-né.

Behandling

Det kan av og til være aktuelt å forsøke behandling med spesielle medisiner ved kronisk hepatitt C for å stanse utvikling av alvorlig leversykdom. Mange får tilbakefall etter fullført behandling, men noen blir kvitt infeksjonen for godt.

Traitement

Il peut, dans certains cas, être actuel d'essayer un traitement avec des médicaments spécifiques pour empêcher des maladies graves de se développer dans le foie. De nombreux sujets connaissent des rechutes à l'issue du traitement, mais certains parviennent à se débarrasser du virus une fois pour toutes.

Hvordan unngå smitte?

Hepatitt A

God håndhygiene i forbindelse med måltid og toalettbesøk, spesielt i utlandet. Unngå å drikke vann fra springen ved reise til utlandet. Vaksinasjon.

Hepatitt B

Kondombruk. Unngå bruk av urene sprøyter. Vaksinasjon.

Hepatitt C

Unngå bruk av urene sprøyter.

Alle som er smittebærere av hepatitt B eller hepatitt C må unngå at andre kommer i kontakt med deres blod. De kan ikke være blodgivere. Blodsøl bør desinfiseres med klorinoppløsning.

Comment prévenir la contamination?

Hépatite A

Une bonne hygiène des mains dans le cadre de la préparation des repas et après le passage aux toilettes, et cela plus particulièrement à l'étranger. Evitez de boire de l'eau du robinet quand vous êtes à l'étranger. Se faire vacciner.

Hépatite B

Utiliser des préservatifs masculins. Eviter d'utiliser des seringues/aiguilles souillées. Se faire vacciner.

Hépatite C

Eviter d'utiliser des seringues/aiguilles souillées.

Tout sujet porteur de l'hépatite B ou C doit veiller à ce que d'autres personnes n'aient pas de contact avec son sang. Il ne peut être donneur de sang. Nettoyer les taches de sang avec une solution de chlore.

"Informations sur l'hépatite A,B et C"
Publié par l'Institut national de la santé publique
et le Secrétariat d'Etat à la santé.
2001 pour la traduction

"Fakta om hepatitt A, B og C"
Utgitt av Statens institutt for folkehelse
og Statens helsetilsyn.
Oversatt 2001



Postboks 4404 Nydalen
N-0403 Oslo, Norway
Internett: www.folkehelse.no



Statens helsetilsyn

Trykksakbestilling:
Tlf.: 22 24 88 86 - Faks: 22 24 95 90
E-post: trykksak@helsetilsynet.dep.no
Internett: www.helsetilsynet.no